

Ciudadanos



Elena (centro), Ana Belén (d) y Pilar, socias en la empresa Trágora. L. O.

Cinco tituladas de la Universidad de Granada consolidan la única empresa de servicios lingüísticos del BIC. National Geographic o Zara, entre sus clientes. **POR E. FUENTES**

Jóvenes y traductoras

► Aún no habían terminado la carrera y ya querían ser sus propias jefas. Con veintitantos tenían claro lo que otros andan buscando tras lustros y décadas de sinsabores profesionales. La juventud es eso que añoran todos aquellos a los que les sobran los años, la experiencia, el éxito y el dinero, pero no sirve de gran ayuda cuando te plantas delante de un mostrador a demandar apoyo para sacar adelante un proyecto. A Elena, Ana Belén, Pilar y María del Mar no les resultó fácil hacer realidad su sueño, la única empresa de servicios lingüísticos enclavada en el edificio BIC del Parque Tecnológico de Ciencias de la Salud (PTS) y una de las pocas de España, según cuentan, con una oferta en la que se incluyen servicios audiovisuales, diseño web, publicidad, imagen, personal para congresos y, por supuesto, interpretación y traducción a todos los niveles. Ahora, después de varios años de esfuerzo, periodos estivales sin vacaciones, fines de semana y festivos que no son tales y largas temporadas sin poder quedar con los amigos, empiezan a ver los resultados de su constancia. Agradecen el empuje que les dio la administración, si bien reconocen que "es necesario encontrar a las personas indicadas, lo que, en parte, es cuestión de suerte".

La creación de estas cinco jóvenes licenciadas de la Universidad de Granada (UGR), compañeras durante su etapa estudiantil y socias desde 2004, se llama Trágora. Su evolución ha sido de libro. Los pasos que han dado durante su corta experiencia parecen haber salido de un manual de empresa. Para lle-



Datos útiles

Trágora

Empresa tecnológica de servicios lingüísticos, especializada en traducción y consultoría, diseño web y publicidad, audiovisuales y multimedia, interpretación y eventos.

Teléfono y web

625 600334. www.tragoratradsucciones.com.

Ubicación

Complejo BIC del PTS.

var la iniciativa al terreno práctico utilizaron un espacio tutelado por la Junta de Andalucía, conocido como la preincubadora de emprendedores. Después de un semestre allí dieron el salto al vivero, situado en las instalaciones del BIC. Finalmente, se han trasladado a un módulo de excelencia empresarial en el que comparten instalaciones con firmas tan sólidas como Intecna o Nostacom.

Valientes. Estas granadinas, que un día decidieron echarse para adelante y elegir el camino difícil cuando la mayoría de conocidos preferían la seguridad de un sueldo fijo, se sienten "muy satisfechas" con la decisión tomada. Están orgullosas de lo conseguido hasta ahora. "Los comienzos han sido muy duros y difíciles, pero recompensa ver lo que hemos logrado y, sobre todo, que es algo nuestro", asegura Ana Belén, quien tampoco esconde que, como en cualquier otra actividad o trabajo, "tienes cosas buenas y malas, momentos mejores y peores. Lo que ocurre es que cuando a una se le tuerce la mañana, la otra le da ánimos. Nunca nos ponemos mal todas el mismo día". "Los resultados van en función de tus capacidades y de lo que hagas. Compensa mucho, porque la motivación es grande cuando acudes a un sitio que sientes como tuyo y que estás levantando poco a poco", añade Elena, quien no esconde que, con estas circunstancias, "resulta más que difícil perder la ilusión". "El hecho de no tener a nadie que te diga lo que has de hacer, ser tu propio jefe es muy importante", pun-

"Una mala traducción puede echar a perder un negocio"

► Estas jóvenes emprendedoras destacan la importancia de contar con un servicio de calidad en un momento en el que la economía es global y en el que las relaciones de las empresas trascienden las fronteras de los países y hasta de los continentes. "Las oportunidades de negocio pueden estar en cualquier lugar y las compañías necesitan que su mensaje quede claro de cara a otras culturas y en otros idiomas", explica Pilar, quien lamenta el "intrusismo que existe en este campo" y los problemas que conlleva una mala traducción, "que puede echar a perder claramente un negocio". "Nos llegan clientes que, por ahorrarse un poco de dinero, han sufrido malas experiencias", puntualiza. "Es necesario cambiar la filosofía que existe en el ámbito empresarial, en el que es frecuente dejar para el final el gasto o el presupuesto que se destina a este apartado. Contar con una comunicación clara para que el mensaje que queremos llevar a otro lugar del mundo sea fiel y ajustado a la realidad es imprescindible", añade la titulada.

tualiza esta meticulosa profesional. Las jóvenes traductoras supieron mantener su sueño. Aseguran que, tras acabar la carrera, hubo un tiempo en el que, a la vez que maduraban el proyecto, tuvieron que buscar trabajo con el claro objetivo de ahorrar hasta conseguir el dinero necesario para establecerse por su cuenta, algo que logran hacer más de tres años. Trágora ha ido creciendo poco a poco. Las tituladas explican que el valor añadido de su oferta, el motivo por el que su plan interesó a los técnicos de la Consejería de Innovación, es que no son una compañía de traducción "más". "Ofrecemos soluciones integrales a los clientes. Tocamos la comunicación y la imagen, contamos con productos audiovisuales, publicidad, diseño web y consultoría a todos los niveles", puntualiza Elena.

Han colaborado con importantes productoras del panorama nacional e internacional en la traducción de guiones. National Geographic, entre otras firmas, ha contado con ellos en más de una ocasión. El ocio es, en estos momentos, una fuente inagotable de trabajo. Ahora mismo ultiman un encargo relacionado con el Patronato de Turismo cordobés. En su lista de clientes figuran también Zara, Cortefiel, el Patronato de Turismo de Granada, Neuron, Intecna o el propio Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). ■

Comente esta noticia en...

www.laopiniondegranada.es

efuentes@epi.es